

Mediación Cultural y Asistencia Social (21550)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesores GG: Mireia Vargas-Urpi

Lengua de docencia: catalán y castellano

1. Presentación de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es trabajar las herramientas básicas necesarias para comprender las dinámicas asociadas a la diversidad lingüística y cultural en el mundo contemporáneo derivadas de los movimientos migratorios y la movilidad de personas.

Estos hechos han generado una serie de necesidades lingüísticas: por un lado, esta diversidad ha hecho que los servicios de traducción e interpretación existentes hayan tenido que incorporar nuevas lenguas para garantizar la comunicación con los recién llegados. Por otro, se han creado nuevos servicios de interpretación en los servicios públicos (presencial y telefónica) y mediación intercultural vinculados a los ámbitos de la acogida y de los servicios públicos para hacer posible la comunicación entre el personal que trabaja en estos servicios (personal sanitario, profesores, jueces, abogados, policías, etc.) y los usuarios recién llegados que desconocen las lenguas vehiculares que allí se utilizan.

2. Competencias que deben alcanzarse

Del conjunto de competencias que se adquirirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

1. Competencias generales:

1.1. Capacidad de análisis y síntesis:

- Formular y delimitar el fenómeno que se debe analizar: la aparición de nuevas realidades de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos.
- Distinguir las diferentes soluciones de comunicación mediada y definirlas según las características de cada una.
- Valorar la idoneidad de cada una de las formas de comunicación mediada según las necesidades del servicio.

1.2. Razonamiento crítico:

- Evaluar la diversidad de enfoques terminológicos en cuanto a los términos que se han utilizado en diferentes países y tradiciones para describir la interpretación en los servicios públicos.
- Justificar la necesidad de la interpretación en los servicios públicos a partir de argumentos empíricos.
- Reflexionar sobre los diversos códigos éticos existentes para la interpretación en los servicios públicos y aplicarlos en la resolución de dilemas éticos.

1.3. Reconocimiento y comprensión de la nueva realidad sociolingüística derivada de la heterogeneidad creciente de las sociedades:

- Observar los efectos sociales y culturales de la heterogeneidad poblacional y analizar cuál ha sido la reacción de determinadas sociedades de acogida.
- Comparar la evolución de los servicios de comunicación mediada en diferentes países y

regiones y situar el caso de Cataluña.

- Identificar semejanzas y diferencias entre los diferentes ámbitos de la interpretación en los servicios públicos.

2. Competencias específicas:

2.1. Capacidad para analizar hechos comunicativos, con toda su complejidad y el nivel de detalle necesario.

- Establecer una relación de interacciones sociales que requieren algún tipo de comunicación mediada y reflexionar sobre cuál sería la mejor manera de llevarla a cabo.
- Analizar y determinar el papel del intérprete en las diferentes situaciones propuestas.

2.2. Identificar las competencias básicas para la interpretación en los servicios públicos y ponerlas en práctica, con énfasis en los aspectos siguientes:

- Análisis de los elementos de lenguaje no verbal implicados en la comunicación cara a cara.
- Gestión de la conversación.
- Identificación de referentes culturales y uso de técnicas de mediación intercultural para trasladarlos durante la conversación interpretada.
- Aplicación del código ético en las situaciones de interpretación.

3. Contenidos

1.) La interpretación en los servicios públicos (ISP): definición y delimitación de la disciplina. Análisis de diferentes soluciones a un mismo problema (ISP presencial o remota, mediación intercultural, traducción escrita, software multilingüe, etc.).

2.) Contexto profesional de la ISP y evolución en diferentes países del mundo. Gestión del multilingüismo y actitudes hacia la inmigración.

3.) El código ético en la ISP y los roles del intérprete. Implicaciones y dilemas éticos.

4.) Los ámbitos social y educativo. Especificidades y estudio de casos. La gestión de poder en la ISP.

5.) El ámbito sanitario (I). Especificidades y estudio de casos. La preparación del intérprete (terminología).

6.) El ámbito sanitario (II). Análisis de casos en el ámbito sanitario y presentación de *roleplays* preparados en grupo.

6.) El ámbito policial. Tareas específicas del ámbito policial. El caso concreto del interrogatorio policial.

7.) El ámbito judicial (I). El intérprete dentro de un proceso judicial (desde la denuncia hasta el juicio oral).

8.) El ámbito judicial (II). Especificidades del discurso en el ámbito judicial (registro, terminología, etc.).

9.) Otros ámbitos con especificidades propias: interpretación en casos de salud mental (psicología y psiquiatría), en el ámbito penitenciario, en solicitudes de asilo o en situaciones de emergencia (conflictos, desastres naturales, etc.).

10.) Presentación de los trabajos en grupo, resumen y conclusiones.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	%	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Preparación y análisis de dos <i>roleplays</i> en grupos de tres o cuatro	40%	Recuperable	50%	Trabajo individual	
Lectura y reseña crítica de dos artículos	20%	Recuperable	25%	Lectura y reseña de dos artículos alternativos	Se informará de los artículos al principio de la asignatura
Participación en las actividades de clase y en los debates propuestos en los foros de <i>Moodle</i>	15%	No recuperable			
Examen final sobre los conceptos básicos	25%	Recuperable	25%	Examen de recuperación	

Criterios de evaluación:

1. Conocimiento sistemático de las diversas orientaciones de las lenguas aplicadas (en esta asignatura, las lenguas y los servicios públicos).
2. Capacidad de análisis crítico de datos.
3. Capacidad de comparar diferentes aproximaciones a la gestión del multilingüismo.
4. Capacidad de analizar y proponer soluciones a dilemas éticos relacionados con la interpretación en los servicios públicos.
5. Capacidad de aportar propuestas adecuadas a las necesidades de cada ámbito.
6. Reconocer las especificidades de cada ámbito y aplicarlas al *roleplay* preparado, tanto en lo referente al contexto como en cuanto al uso de la lengua.
7. Capacidad de aprender por iniciativa propia tanto a partir de la práctica como de las fuentes de información disponibles.
8. Capacidad de resolución de problemas en el ámbito de la ISP y uso de estrategias específicas.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura combinará las exposiciones por parte de la docente en cuanto a la contextualización de la ISP y de los diferentes ámbitos en los que tiene lugar con actividades de debate y análisis de casos que se trasladarán al alumnado y que se resolverán durante el transcurso de las sesiones. La parte práctica incluirá también ejercicios de interpretación a partir de *roleplays* en situaciones sencillas de cada uno de los ámbitos estudiados, que servirán de base para la creación de *roleplays* similares por parte de los estudiantes, en los que se demuestren los conocimientos específicos del ámbito, así como del uso de la lengua aplicada en estos contextos.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Angelelli, c. (2004). *Revisiting the interpreter's role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia-Amsterdam:

John Benjamins.

Corsellis, Ann (2009). *Public Service Interpreting: The first steps*. Palgrave McMillan.

Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Mcmillan.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.

7. Bibliografía complementaria

Arumí, M. et al. (2011). 2011). *Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics*. Barcelona: Linguamón-Casa de les Llengües. URL: http://grupsderecerca.uab.cat/miras/sites/grupsderecerca.uab.cat/miras/files/informe_miras_ispc_2011_0.pdf

Brunette, L. et al. (ed.) (2003). *The Critical Link 3: interpreters in the community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

De Pedro, R.; Perez, I., Wilson, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. St. Jerome.

Gascón, Fernando, A. (2011). Una breve radiografía de la interpretación judicial en España. *La linterna del traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*, p. 31-40. Disponible en: http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf

Hale, S.; Ozolins, U.; Stern, L. (2008). *The Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. University of Western Sidney/ Royal Melbourne Institute of Technology University / The University of New South Wales.

Linguamón (ed.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. URL: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_imigracio_tcm302-116935.pdf

Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. Roberts, Roda P. et al. (ed.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, pàg. 21-34.

Ugarte, Xus. (2010). *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic: Eumo editorial.

Valero Garcés, C. (ed). (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (ed). (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Vargas Urpi, M. (2013). El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán. *Sendebarr*, vol. 15, p. 43-72. URL: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/628/1504>